Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpłacają mi złem za dobre; Moja dusza jest osierocona.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpłacają mi złem za dobre — W głębi duszy czuję się osierocony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpłacają mi złem za dobro, *chcąc* pozbawić mnie mojej duszy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddawają mi złem za dobre, chcąc mię pozbawić duszy mojej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oddawali mi złe za dobre, niepłodność duszy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Płacili mi złem za dobro, czyhali na moje życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpłacają mi złem za dobre; Jestem opuszczony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpłacają mi złem za dobro, samotna jest moja dusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpłacają mi złem za dobro, czyhają na moje życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpłacają mi złem za dobro, czyhają na moje życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай до мене не прийде нога гордощів, і рука грішних хай не зрушить мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Złem za dobre mi płacą; chcą mnie pozbawić mego życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpłacają mi złem za dobro, duszy mojej – osieroceniem. |

1. 1) osierocona, ׁשְכֹול (szechol), ἀτεκνίαν : być może: ׂשָכּו (sachu), tj.: Wypatrują mojej duszy. [↑](#footnote-ref-2)